

**Über den Nutzwert aktueller
elektronischer Wörterbücher durch ihre
Einbindung in Übersetzungsunterstützung
sowie durch interne und externe Verweise**

Ulrich Apel
WaDokuJT-Projekt

Digitale Medien verändern Wörterbücher

- Erstellung von Wörterbüchern durch digitale Medien wesentlich erleichtert
 - Datenabgleich
 - Automatisierung
- Neue Möglichkeiten in der Nutzung
 - Daten nicht nur in Wörterbuchprogrammen, sondern z.B. auch in computerunterstützter Übersetzung
 - Verlinkung von Wörterbuchdaten mit anderen Ressourcen

Überblick über Vortrag

- *WaDokuJT*-Projekt
- Nutzung der Daten in computerunterstützter Übersetzung
- Verlinkung der Daten mit anderen Wörterbüchern und Lexika

WaDokuJT-Projekt

- sehr umfangreiches japanisch-deutsches elektronisches Wörterbuchprojekt
- feiert im Frühjahr 2018 sein 20-jähriges Bestehen
- konsequente Nutzung digitaler Medien und sich ergebender Möglichkeiten

WaDokuJT-Projekt in Zahlen

- 150.000 Lemmata bzw. Stichworte
- insgesamt 360.000 Datensätze (zusätzlich mit Lemma verknüpfte Ableitungen, Verwendungsbeispiele etc.)
- 590.000 Schreibungen,
690.000 Übersetzungsvorschläge,
420.000 unterschiedene Bedeutungen
→ 1,24 Mio. Paare aus Schreibung–Übersetzung
- 40.000 Definitionen auf Deutsch,
30.000 etymologische Hinweise,
40.000 interne und externe Verweise

Weitere inhaltliche Aspekte des *WaDokuJT*-Projekts

- Allgemeinsprachliches Wörterbuch – *LGP dictionary*
- besonders für Nutzende mit deutscher Muttersprache
- fürs Lesen japanischer Texte und fürs Übersetzen japanischer Texte ins Deutsche – Rezeption, Decodierung und Übersetzen
- daneben: Ton- und Bilddaten, Latein-Umschrift nach DIN 32708: 2014-08, Lizenz: CC-BY-SA

Nutzung der *WaDokuJT*-Daten in *Minna no Hon'yaku* – trans-aid.jp

- freies Online-System an der Universität Tōkyō für computerunterstützte Übersetzungen mit Speicherung und ggf. Veröffentlichung von Quell- und Übersetzungstexten
- unterstützt viele Sprachpaare, seit 2011 Japanisch-Deutsch
- schnelle, kooperative Übersetzungen
- insbes. für Nicht-Regierungsorganisation
- Revisionssystem und Einsatz in der Übersetzer Ausbildung

Nutzung der *WaDokuJT*-Daten in *Minna no Hon'yaku* (MNH)

The screenshot shows a translation window titled "341_9_Genja Japanese → German" with a "translation-translate" button. The window has "Save (temporal)", "Commit translation", and "Close" buttons. The "Lookup" tab is active, showing a Japanese text block with a search result for "げんじゃ 験者". The search result is displayed in a table with columns P, L, S, TM, M, R. The first entry is "験者 [しゅげんじゃ]" with the German translation "Bergasket, asketischer Bergmönch". The second entry is "験 [しゅげん]" with the German translation "Shugendō, Yamabushi-Sekte". The right pane shows the German translation: "genja 験者 auch genza ausgesprochen. „Wundervollbringer“, auch „buddhistischer Asket“ oder „asketischer Bergmönch“."

げんじゃ 験者「げんざ」とも読む。行者、**験者**ともいう。験は超人間をいう。密教的? a 法を安産・呪阻・ト占などの時代密教の発達と一般の信仰や現世利益の要求により加持・調伏に従事験者は多く法華持経者として山中に修練苦行してその験力を養った。平安時代の大寺の長吏・座主や僧綱などの大部分は学匠であると共に靈験ある加持祈禱者であったが、験者はまた貴族と恒常的師檀関係をもち、その他、

P	L	S	TM	M	R
DK					
DK					

験者 [しゅげんじゃ]
Bergasket, asketischer Bergmönch

験 [しゅげん]
Shugendō,
Yamabushi-Sekte

genja 験者 auch genza ausgesprochen.
„Wundervollbringer“, auch „buddhistischer Asket“
oder „asketischer Bergmönch“.

Nutzung der *WaDokuJT*-Daten in *Minna no Hon'yaku* (MNH)

The screenshot shows a translation window titled "341_9_Genja Japanese → German" with a "translation-translate" button. The window has "Save (temporal)", "Commit translation", and "Close" options. The "Lookup" tab is active, displaying a definition for "げんじゃ 験者「げんざ」とも読む。行者、修験者ともいう。験は超人間をわす力をさすことから、をいう。密教的? a 法を安産・呪阻・ト占などの時代密教の発達と一般の信仰や現世利益の要求により加持・調伏に従事験者は多く法華持経者として山中に修練苦行してその験力を養った。平安時代の大寺の長吏・座主や僧綱などの大部分は学匠であると共に霊験ある加持祈禱者であったが、験者はまた貴族と恒常的師檀関係をもち、その他、

A dropdown menu is open over the text, listing search results:

- P L S TM M R
- DK 修験者 [しゅげんじゃ] Bergasket, asketischer Bergmönch
- DK 修験 [しゅげん] Shugendō, Yamabushi-Sekte

The right pane shows the German translation: "genja 験者 auch genza ausgesprochen. „Wundervollbringer“, auch „buddhistischer Asket“ oder „asketischer Bergmönch“. Wie das Wort gen 験 auf den Besitz übermenschlicher Fähigkeiten verweist und auf die Kraft, Wunder zu vollbringen, bezeichnet man mit genja eine mit solchen Kräften ausgestattete Person. Solche Personen üben die Rezitation von Zaubersprüchen des esoterischen Buddhismus aus und halten Beschwörungen und Gebete ab wie etwas das Bitten um Regen, Bitten um gutes Wetter, Heilung, leichte Geburt, Verfluchung oder Wahrsagerei. In der Heian-Zeit tauchten – zusammen mit der Entwicklung des esoterischer Buddhismus und dem Entstehen eines

Nutzen für Anwender von *Minna no Hon'yaku*

- Zeit für Wörterbuch-Recherche wird erheblich reduziert – etwas Tipparbeit entfällt
- nicht nur WaDokuJT-Daten, sondern auch Import bzw. Anlegen von Terminologie-Datenbank → Terminologie bleibt innerhalb eines Übersetzungsprojektes gleich
- *Minna no Hon'yaku for Translation Training* orientiert sich an ISO-Norm für die Qualitätssicherung von Übersetzungsdienstleistungen und kann für den Unterricht eingesetzt werden

Verweise in *WaDokuJT*

- Ableitungen, Komposita, Verwendungsbeispiele, Wendungen, Beispielsätze, Sprichwörter sind mit Lemma verknüpft
- Synonyme, Antonyme, Homographen, alternative Kana-Transkriptionen, allg. Verweise als Link mit Datensatz-ID

Lemma mit zugehörigen Komposita und Verwendungsbeispielen

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT

8

時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい

時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fpl**; Zeitalter **n**; Periode **f**; Ära **f**; Epoche **f**.
(Steinhaus: [S.22](#)).

じだいおくれ

~**遅れ** (N.) etw. Altmodisches **n**; etw. Rückständiges **n**; etw.
Vorgestriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき

~**劇** (N.) (Theat., Film); historisches Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück **n**.

じだいさくご

~**錯誤** (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

じだいをさかのぼる

~**をさかのぼる** in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする

~**を超越する** die Zeiten transzendieren; über die Zeit
hinausgehen.

とくがわじだいに

徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに

明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ

時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Lemma mit zugehörigen Komposita und Verwendungsbeispielen

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT

8

時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい

時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fpl**; Zeitalter **n**; Periode **f**.
(Steinhaus: [S.22](#)).

じだいおくれ

~**遅れ** (N.) etw. Altmodisches **n**; etw. Rückständiges **n**; etw.
Vorgestriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき

~**劇** (N.) (Theat., Film); historisches Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück **n**.

じだいさくご

~**錯誤** (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

Lemma in Unter-
einträgen durch
Tilde ersetzt

じだいをさかのぼる

~**をさかのぼる** in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする

~**を超越する** die Zeiten transzendieren; über die Zeit
hinausgehen.

とくがわじだいに

徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに

明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ

時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Beispiel für anklickbaren Synonymverweis

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT 8 時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい
時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fpl**; Zeitalter **n**; Periode **f**; Ära **f**; Epoche **f**.
(Steinhaus: [S.22](#)).

じだいおくれ
~**遅れ** (N.) etw. Altmodisches **n**; etw. Rückständiges **n**; etw.
Vorgestriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき
~**劇** (N.) (Theat., Film); historisches Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück **n**.

じだいさくご
~**錯誤** (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

じだいをさかのぼる
~**をさかのぼる** in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする
~**を超越する** die Zeiten transzendieren; über die Zeit
hinausgehen.

とくがわじだいに
徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに
明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ
時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Beispiel für anklickbaren Synonymverweis

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT 8 時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい
時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fpl**; Zeitalter **n**; Periode **f**; Ära **f**; Epoche **f**.
(Steinhaus: [S.22](#)).

じだいおくれ
~遅れ (N.) etw. Altmodisches **n**; etw. Rückständiges **n**; etw.
Vorgestriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき
~劇 (N.) **Synonym mit Pfeil und Farbe markiert** es Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück

じだいさくご
~錯誤 (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

じだいをさかのぼる
~をさかのぼる in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする
~を超越する die Zeiten transzendieren; über die Zeit hinausgehen.

とくがわじだいに
徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに
明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ
時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Entsprechende Anzeige

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=アナクロニズム>

WaDokuJT 0

Suchergebnisse 2 Treffer

<p>あなくろにずむ アナクロニズム (N.) Anachronismus <i>m</i>; (⇒アナクロ - anakuro).</p> <p>あなくろにずむの ~ の anachronistisch.</p>	<p>あなくろにずむの アナクロニズムの anachronistisch.</p>
---	---

Daten: © 2018 [Wadoku e.V.](#) | Programmierung: © 2018 Roger Braun

Code und Daten dieser Seite stehen unter offenen Lizenzen (CC und GPL). Beides findet sich auf [GitHub](#).

Link zu Spezialwörterbuch

Kleines Wörterbuch zur Japanischen Archäologie

– Japanisch-Deutsch von Werner Steinhaus

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT 8 時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい
時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fp**; Zeitalter **n**; Periode **f**; Ära **f**; Epoche **f**.
(Steinhaus: [S.22](#)).

じだいおくれ
~**遅れ** (N.) etw. Altmodisches **n**; etw. Rückständiges **n**; etw.
Vorgestriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき
~ **劇** (N.) (Theat., Film); historisches Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück **n**.

じだいさくご
~**錯誤** (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

じだいをさかのぼる
~**をさかのぼる** in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする
~**を超越する** die Zeiten transzendieren; über die Zeit
hinausgehen.

とくがわじだいに
徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに
明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ
時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Link zu Spezialwörterbuch

Kleines Wörterbuch zur Japanischen Archäologie

– Japanisch-Deutsch von Werner Steinhaus

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=時代>

WaDokuJT 8 時代

Suchergebnisse 117 Treffer

じだい
時代 (N.) Zeit **f**; Zeiten **fpl**; Zeitalter **n**; Periode **f**; Ära **f**; Epoche **f**.
(Steinhaus: [S.22](#))  **Link zu externem Eintrag**

じだいおくれ
~遅れ (N.) etw. Altmenschliches **n**; etw. Väterliches **n**; etw. Vorgesstriges **n**; etw. Überholtes **n**; etw. Altväterliches **n**.

じだいげき
~劇 (N.) (Theat., Film); historisches Drama **n**; Geschichtsdrama **n**;
Zeitstück **n**.

じだいさくご
~錯誤 (N.) Anachronismus **m**; (⇒[アナクロニズム - anakuronizumu](#)).

じだいをさかのぼる
~をさかのぼる in der Zeit zurückgehen.

じだいをちょうえつする
~を超越する die Zeiten transzendieren; über die Zeit hinausgehen.

とくがわじだいに
徳川~に in der Tokugawa-Ära.

めいじじだいに
明治~に in der Meiji-Ära.

じだいしゃ
時代社 (N.) (Verlagsn.); Jidaisha. (Tōkyō).

ときよ

Link öffnet entsprechende Seite in *Google Books*

The screenshot shows a web browser window with the address bar containing the URL: https://books.google.de/books?id=bkNWKdYgxVoC&pg=PA22&redir_esc=y#v=onepage&q&f=fal.... The page displays a search result for the term "senshi kôkogaku" (先史考古学). The result includes the following text:

senshi kôkogaku 先史考古学
urgeschichtliche Archäologie, Zeitstufen
ohne schriftliche Zeugnisse

shigaku 史学 Geschichtswissenschaft

shûraku kôkogaku 集落考古学
Siedlungsarchäologie [Oberbegriff]

On the right side of the result, there is a list of related terms and their meanings:

- (Vorhergegangenes einschließlich)
- izen* 以前 Zeit vor
- jidai* 時代 Epoche, Periode, Zeit (Kofun-, Yayoi-...)-Zeit, Zeitalter, Zeiten, Ära
- jidai kubun* 時代区分

The page number "22" is visible at the bottom of the result. The browser interface includes a search bar, a magnifying glass icon, and a blue "Anmelden" button. The page is marked as "Sicher" (Secure) and shows a notification badge with the number "43".

Link öffnet zukünftig Eintrag im dreisprachigen Archäologie-Wörterbuch *WaKoKu.eu*

Sicher | <https://wakoku.eu/search?utf8=✓&search=時代&commit=Suchen%21>

WaKoKu Über Uns

じだい
時代 *jidai*

- ◆ Epoche, Periode, Zeit (Kofun-, Yayoi-...)-Zeit, Zeitalter, Zeiten, Ära
- ◆ epoch, (Kofun-, Yayoi-...) period, age, era

じだいくぶん
時代区分 *jidai kubun*

- ◆ Epochen-, Periodengliederung (z. B. Kofun-Zeit; Neuzeit), Periodisierung
- ◆ period division, periodization, division (of history) into periods

じだいくぶん
時代区分 *jiki kubun*

- ◆ Stufen-, Phasengliederung (z. B. Frühkofun-Zeit, Yayoi II)

↓ Jungpaläolithikum

- ◆ Late Palaeolithic period

きゅうせっきじだいばんき
旧石器時代晩期 *kyūsekki jidai*

- ◆ Ende des Jungpaläolithikum
- ◆ Final Palaeolithic period

じょうもんじだい
縄文時代 *jōmon jidai*

- ◆ Jōmon-Zeit (Stufen)
- ◆ Jōmon period

じょうもんじだいそうそうき
縄文時代草創期 *jōmon jidai so*

Entsprechende Verweise auf *Wikipedia*

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=ISDN>

WaDokuJT 7 ISDN

Suchergebnisse 7 Treffer

あいえずでいーえぬ
ISDN; アイ・エス・ディー・エヌ (N.) (Telekom.); ISDN **n**;
(digitales Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; Abk. für
engl. *integrated services digital network*; Wikipedia: [ISDN](#);
Wikipedia: [Integrated_Services_Digital_Network](#)).

さーびすそうごうでいじたるもう
サービス総合デジタル網 (Telekom.); ISDN **n**; (digitales
Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; engl. *integrated
services digital network*).

そうごうさーびすでじたるつうしんもう
総合サービスデジタル通信
(digitales Kommunikationsnetz für d
integrated services digital network;
エヌ - ai-esu-dī-enu).

Entsprechende Verweise auf *Wikipedia*

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=ISDN>

WaDokuJT 7 ISDN

Suchergebnisse 7 Treffer

<p>あいえずでいーえぬ ISDN; アイ・エス・ディー・エヌ (N.) (Telekom.); ISDN n; (digitales Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; Abk. für engl. <i>integrated services digital network</i>; Wikipedia: ISDN; Wikipedia: Integrated_Services_Digital_Network).</p>	<p>そうごうさーびすでじたるつうしんもう 総合サービスデジタル通信 (digitales Kommunikationsnetz für d <i>integrated services digital network</i>; Link zur japanischen Wikipedia</p>
<p>さーびすそうごうでいじたるもう サービス総合デジタル網 (Telekom.); ISDN n; (digitales Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; engl. <i>integrated services digital network</i>).</p>	

Link führt zur japanischen *Wikipedia*

Sicher | <https://ja.wikipedia.org/wiki/ISDN>

ログインしています

ページ ノート 閲覧 編集 履歴表示

ISDN

この項目では、通信網について説明しています。医薬品については「[硝酸イソソルビド](#)」をご覧ください。

 この記事はその主題が日本に置かれた記述になっており、**世界的観点**から説明されていないトでの議論と**記事の発展**への協力をお願いします。(2010年6月)

ISDN（アイエスディーエヌ、**Integrated Services Digital Network**、**サービス総合デジタル網**^{[1][2]}）とは**交換機**・**中継回線**・**加入者線**まで全て**デジタル化**された、**パケット通信**・**回線交換データ通信**にも利用できる**公衆交換電話網**である。**ITU-T**（電気通信標準化部門）によって世界共通の**Iシリーズ規格**として定められている。

音声は、**0.3 - 3.4kHz**を**64kbps**の回線交換でISDN網内を伝送しているため、**VoIP**よりも音

品質が安定している。また北米・日本は、**A型**。その他の国々では**A型**が**PCM非直線符号化**に

BGP / DHCP
LDAP /
ONC RPC
Telr

Verweis auf deutsche *Wikipedia*

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=ISDN>

WaDokuJT 7 ISDN

Suchergebnisse 7 Treffer

あいえずでいーえぬ
ISDN; アイ・エス・ディー・エヌ (N.) (Telekom.); ISDN **n**;
(digitales Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; Abk. für
engl. *integrated services digital network*; Wikipedia: [ISDN](#);
Wikipedia: [Integrated_Services_Digital_Network](#)).

さーびすそうごうでいじたるもう
サービス総合デジタル網 (Telekom.); ISDN **n**; (digitales
Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; engl. *integrated
services digital network*).

そうごうさーびすでじたるつうしんもう
総合サービスデジタル通信
(digitales Kommunikationsnetz für d
integrated services digital network;
エヌ - *ai-esu-dī-enu*).

Verweis auf deutsche *Wikipedia*

Sicher | <https://wadoku.eu/?query=ISDN>

WaDokuJT 7 ISDN

Suchergebnisse 7 Treffer

あいえずでいーえぬ
ISDN; アイ・エス・ディー・エヌ (N.) (Telekom.); ISDN *n*;
(digitales Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; Abk. für
engl. *integrated services digital network*; Wikipedia: [ISDN](#);
Wikipedia: [Integrated_Services_Digital_Network](#)).

さーびすそうごうでいじたるもう
サービス総合デジタル網 (Telekom.); ISC
Kommunikationsnetz für die versch. Dienste; engl. *integrated
services digital network*).

そうごうさーびすでじたるつうしんもう
総合サービスデジタル通信
(digitales Kommunikationsnetz für d
integrated services digital network;
エヌ - *ai-esu-dī-enu*).

Link zur deutschen
Wikipedia

Entsprechend Verweise auf *Wikipedia*



The screenshot shows a web browser window displaying the German Wikipedia article for 'Integrated Services Digital Network'. The address bar shows the URL 'https://de.wikipedia.org/wiki/Integrated_Services_Digital_Network'. The page title is 'Integrated Services Digital Network'. Below the title, there is a red arrow icon pointing to the text: 'ISDN ist eine Weiterleitung auf diesen Artikel. Zu dem gleich abgekürzten Medikamentenwirkstoff siehe Isosorbidd'. The main text of the article begins with: 'Integrated Services Digital Network bzw. Integriertes Sprach- und Datennetz^{[1][2][3]} (ISDN) ist ein internationaler Standard für ein digitales Telekommunikationsnetz. Der deutschsprachige Begriff Integriertes Sprach- und Datennetz war der ursprüngliche Begriff, er stand gleichberechtigt (teilweise sogar bevorzugt) neben dem englischsprachigen Begriff, der auch im deutschen Sprachraum eingeführt wurde, um der Internationalität des Systems Rechnung zu tragen.^{[4][5]} Der internationale Begriff lässt sich alternativ auch deutsch als dienstintegrierendes digitales Netz übersetzen.^[6] Über dieses Netz werden verschiedene Dienste wie Fernschreiben (Telex), Teletex, Datex-L (leitungsvermittelte Datenübertragung), Datex-P (paketvermittelte Datenübertragung) und Telefonie übertragen und vermittelt'.

Weitere externe Links

- *Großes Lexikon des Buddhismus* – Übersetzungsprojekt zum *Sōgō Bukkyō Daijiten* (総合仏教大辞典)
- Seite und teilweise Zeile von Kimura Kinjis *Großem Japanisch-Deutschen Wörterbuch* (für japanische Muttersprachler und für japanisch-deutsche Textproduktion)
- Architekturterminologie des japanisch-englischen JAANUS-Projekts
- theoretisch beliebig erweiterbar

Erstellung der Links durch Abgleich mit Quelldaten von Partnerprojekten – z.B. Archäologie-Wörterbuch

Steinhaus ArchäolGlossar

1378 5907 / 11608 Gefunden (Unsortiert)

Layout: Layout 2 Anzeige: Seitenansicht

Rōmaji	Schreibung	Übersetzung	和独辞典::DaDeutsch	Seite	Kom
kashi	菓子	Süßigkeiten	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <JLPT2><GENKI K11><HW f.>	56	
kitai	きたい「腊」	getrocknetes Fleisch (Wild-, Vogelfleisch), s. a. hōiishi ほいし, 「脯」		56	
namasu	なます「鱈」	mit Essig angemachter Salat aus rohem Fisch und Gemüse		56	
nimono	煮物	Gekochtes	(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: <HW n: Gekochtes>> // <MGr:	56	
rei	醴	niedrigprozentiger, über Nacht fermentierter Reiswein s. a. amazake 甘酒	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW m: Amazake>> <TrE: süßer	56	
sake	酒	Reiswein	(<POS: N.> [1] <MGr: <TrE: <JLPT2> <HW m: Sake>> <TrE: japanischer	56	
sakubei	索餅	Nudeln		56	
senbei	煎餅	Reiskracker	(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: <HW m: Reiskracker>> <TrE:	56	
so	蘇	Milchprodukt (gekochte, kondensierte und gehärtete Kuhmilch)	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW f: Wiederbelebung>> <TrE: <HW f:	56	
suwayari (suhavari)	楚割	getrocknete Fischstreifen		56	
tsukemono	漬物	eingelegte Gemüse, Essiggemüse	(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: eingelegtes <HW n: Gemüse>>	56	
yudemono	茹物	gekochte Nahrung		56	
chōmiryō	調味料	Gewürz	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <JLPT2> <HW n: Gewürz>>	57	
ame	あめ「飴」	ein süß schmeckendes, zähklebriges Lebensmittel, dessen Ausgangsprodukt (Stärke bzw. Stärke		57	

Erstellung der Links durch Abgleich mit Quelldaten von Partnerprojekten – z.B. Archäologie-Wörterbuch

Steinhaus ArchäolGlossar

1378 5907 / 11608 Gefunden (Unsortiert)

Layout: Layout 2 Anzeige: Seitenansicht

Rōmaji	Schreibung	Übersetzung	和独辞典::DaDeutsch	Seite	Kom
kashi	菓子	Süßigkeiten	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <JLPT2><GENKI K11><HW f.>	56	
kitai	きたい「腊」	getrocknetes Fleisch (Wild-, Vogelfleisch), s. a. hōiishi ほういし, 「脯」		56	
namasu	なます「鱈」	mit Essig angemachter Salat aus rohem Fisch und Gemüse		56	
nimono	煮物	Gekochtes	(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: <HW n: Gekochtes>> // <MGr:	56	
rei	醴	niedrigprozentiger, über Nacht fermentierter Reiswein s. a. amazake 甘酒	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW m: Amazake>> <TrE: süßer	56	
sake	酒	Reiswein	(<POS: N.> [1] <MGr: <TrE: <JLPT2> <HW m: Sake>> <TrE: japanischer	56	
sakubei	索餅			56	
senbei	煎餅		(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: <HW m: Beiskracker>> <TrE:	56	
so	蘇		(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW f: Wiederbelebung>> <TrE: <HW f:	56	
suwayari (suhavari)	楚割			56	
tsukemono	漬物	eingelegte Gemüse, Essiggemüse	(<POS: N.> <MGr: {<Dom.: Kochk.>} <TrE: eingelegtes <HW n: Gemüse>>	56	
yudemono	茹物	gekochte Nahrung		56	
chōmiryō	調味料	Gewürz	(<POS: N.> <MGr: <TrE: <JLPT2> <HW n: Gewürz>>	57	
ame	あめ「飴」	ein süß schmeckendes, zähklebriges Lebensmittel, dessen Ausgangsprodukt (Stärke bzw. Stärke		57	

Bei Übereinstimmung von Schreibungen zeigt entsprechendes Feld in WaDokJT Inhalt an

Erstellung der Links durch vermutete URL zu Wikipedia

加熱式たばこ; 加熱式タバコ

<http://ja.wikipedia.org/wiki/加熱式たばこ>

かねつしきたばこ

(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW m: Tabakerhitzer>> (<WikiJA: 加熱式たばこ>; <WaDokuDE UNGEP: 10107755>)>.

<かねつ>[WaSep]しき[DinSP]たばこ

kanetsu-shiki _ tabako

<WikiJA: 加熱式たばこ>
<WikiDE: Tabakerhitzer>



ウィキペディア
フリー百科事典

[メインページ](#)
[コミュニティ・ポータル](#)
[最近の出来事](#)
[新しいページ](#)
[最近の更新](#)
[おまかせ表示](#)
[練習用ページ](#)
[アップロード \(ウィキメディア・コモンズ\)](#)

[ヘルプ](#)

ページ [ノート](#)

加熱式たばこ

加熱式たばこ (英: Heat-not-burn tobacco) は、喫煙するものである^[1]。タバコ葉を加熱し、ニコチン^[2]を放出する^[2]。こうした製品は喫煙行動の特徴をもとに設計されている^[3]。

製造者は通常の紙巻きたばこよりも安全だ、というような主張は裏付けられない^[1]。

日本たばこ産業は1997年から2004年まで、加熱式たばこを販売していた。

フィリップモリス社は、日本等では加熱式たばこを販売している。米国ではFDA (食品医薬品局) に加熱式たば

Erstellung der Links durch vermutete URL zu Wikipedia

加熱式たばこ; 加熱式タバコ

<http://ja.wikipedia.org/wiki/加熱式たばこ>

かねつしきたばこ

(<POS: N.> <MGr: <TrE: <HW m: Tabake
こ> ; <WaDokuDE UNGEP: 10107755>>

generierte Wikipedia_URL

entsprechender Wikipedia-Eintrag

<かねつ>[WaSep]しき[DinSP]たばこ

kanetsu-shiki _ tabako

<WikiJA: 加熱式たばこ>
<WikiDE: Tabakerhitzer>

ページ ノート

加熱式たばこ

加熱式たばこ (英: Heat-not-burn tobacco) は、喫煙するものである^[1]。タバコ葉を加熱し、ニコチン^[2]。こうした製品は喫煙行動の特徴をもとに設計されている^[3]。

製造者は通常の紙巻きたばこよりも安全だ、というような主張は裏付けられない^[1]。

日本たばこ産業は1997年から2004年まで製造していた。

フィリップモリス社は、日本等では加熱式たばこを販売している。米国ではFDA (食品医薬品局) に加熱式たば

ヘルプ

100 Blättern

Fehlschlag einer vermuteten URL zu Wikipedia

不法たばこ; 不法タバコ (不法煙草)

<http://ja.wikipedia.org/wiki/不法たばこ>

ふほうたばこ

<MGr: <TrE: illegale <HW fpl: Zigaretten>> (<WaDokuDE UNGEP: 10021876>>.</p></div>

<[Dev]ふ'ほう>[DinSP]たばこ

fuhō _ tabako

<WikiJA: 不法たばこ>

<WikiDE: illegale_Zigaretten>



ウィキペディア
フリー百科事典

[メインページ](#)

[コミュニティ・ポータル](#)

[最近の出来事](#)

[新しいページ](#)

[最近の更新](#)

[おまかせ表示](#)

[練習用ページ](#)

[アップロード \(ウィキメディア・コモンズ\)](#)

[ヘルプ](#)

ページ [ノート](#)

不法たばこ

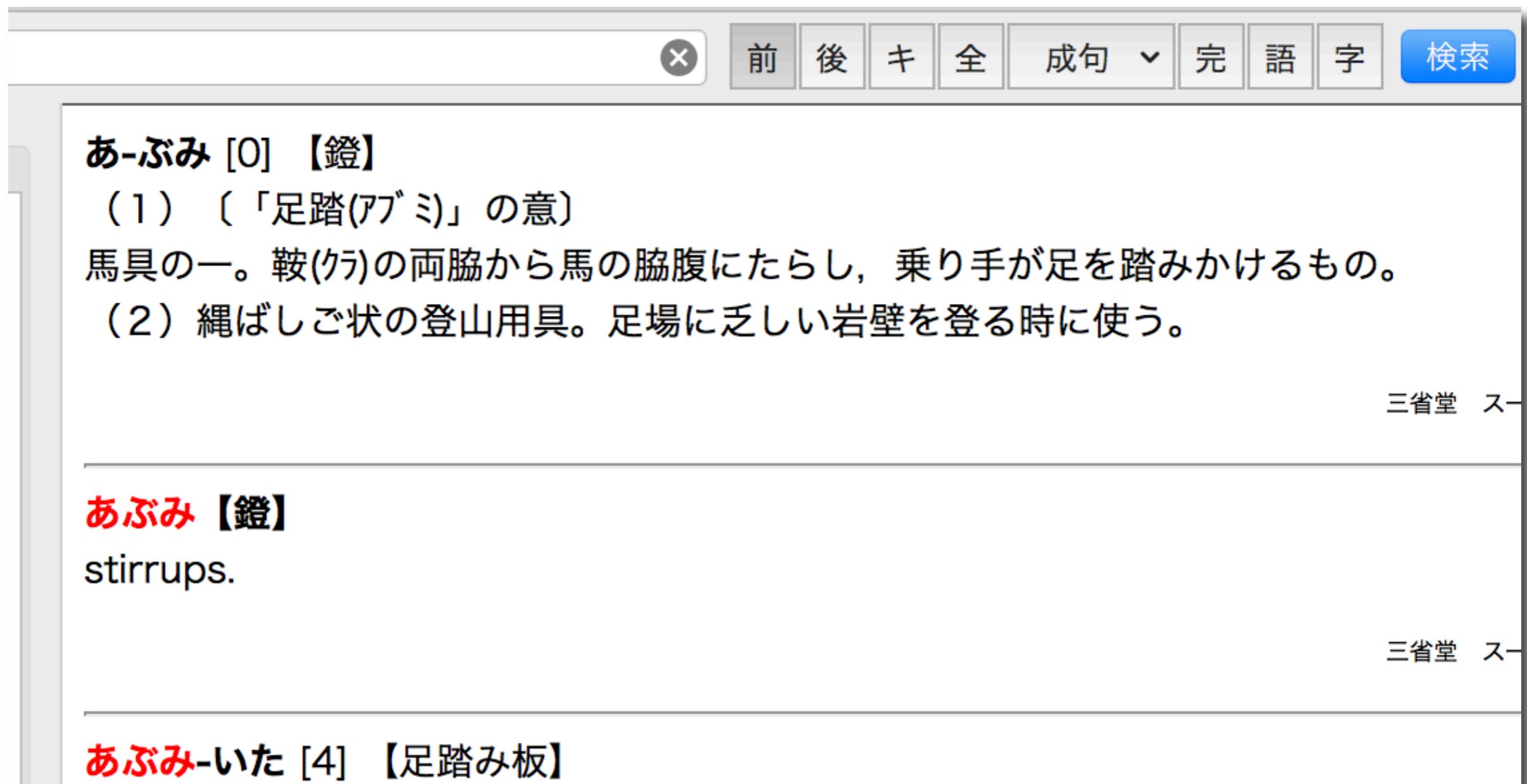
ウィキペディアには現在この名前の項目はあり

- ["不法たばこ"という項目を新規作成する。](#) [ま](#)
- [既存の項目から"不法たばこ"を検索する。](#)
- [姉妹プロジェクトのウィクショナリーに項目](#)
- [この項目へリンクしているウィキペディア内](#)
- [もしこの項目を作成したことがあるのにこの](#)
[できない可能性があります。項目を書き直す](#)
- [上部に削除記録が表示されている場合、この](#)
[載されているかもしれません\)。](#)

Problem fehlerhafter Inhalte bei Referenzen – z.B. bei Kimura

- -〈e〉s, pl. -er; das unrechte Gut, -〈e〉s, pl. =er (不義の財). [Unrecht Gut gedeih〈e〉t nicht.]
□ 泡銭身に附かず. Wie gewonnen, so zerronnen./
- **abumi** (鐙) *n.* der Bügel, -s, pl.-; der Steigbügel, -s, pl.-; das Steigeisen, -s, pl.-. ☆鐙の無い、bügellos; ohne Bügel. —鐙をしつかりと踏んで bügelfest. —鐙をふんばる in den Steigbügeln stehen#. —鐙をふみ外す aus den Steigbügeln rutschen; die Steigbügel verlieren#.
- **abumi-gawa** (鐙革) *n.* der Steig〈bügel〉riemen, -s, pl.-; der Bügelriemen, -s, pl.-.
- **abumiita** (足踏板) *n.* der Bohlenweg, -〈e〉s, pl. -e.
- **abumikabura** (鐙蕪) *n.* 菘 *brassica* (羅).
- **abumi-uchi** (鐙打) *n.* der Steigbügelführer, -en, pl. -en.

Deutsche Übersetzung stimmt nicht mit Definitionen anderer Quellen überein



× 前 後 キ 全 成句 ▾ 完 語 字 検索

あぶみ [0] 【**鐙**】
(1) (「足踏(アブミ)」の意)
馬具の一。鞍(クラ)の両脇から馬の脇腹にたらし、乗り手が足を踏みかけるもの。
(2) 縄ばしご状の登山用具。足場に乏しい岩壁を登る時に使う。

三省堂 スー

あぶみ 【**鐙**】
stirrups.

三省堂 スー

あぶみ-いた [4] 【**足踏み板**】

Deutsche Übersetzung stimmt nicht mit Definition anderer Quellen überein

あぶみ; アブミ (鐙)	あぶみ	<p>(<POS: N.>) [1]<MGr: {<Dom.: Reiten>} <TrE: <HW m: Steigbügel>> (<Def.: Fußstütze für Reiter, die seitlich am Reittier meist mit einem Gurt vom Sattel aus herabhängt> ; <WikiJA: 鐙> ; <WikiDE: Steigbügel_ (Reiten) >>). [2] <MGr: {<Dom.: Bergsteigen>} <TrE: <HW f: Trittleiter>>; <TrE: kurze <HW f: Strickleiter>>; <TrE: <HW f: Strickleiter> mit drei oder vier Tritten> (<Def.: kurze Leiter mit zwei bis vier Sprossen an Seilmaterial> ; <Expl.: franz. und brit.-engl. <For.: étrier>, amerik.-engl. <For.: stirup>> ; <Expl.: neben Haken und Karabinern eines der wichtigsten Hilfsmittel im technischen Klettern> ; <Expl.: meist <Jap.: アブミ> geschrieben> ; <Expl.: bei Kimura fälschlich „<Transl.: Steigeisen>“>). [3]<MGr: {<Dom.: Bot.>} <TrE: Japanischer <HW m: Feuerkolben>> (<Def.: Art aus der Familie der Aronstabgewächse> ; <Scientif.: Arisaema ringens> ; <Etym.: Abk. für <Ref.: <Transcr.: musashi-<Emph.: abumi>> <Jap.: 武蔵<Emph.: 鐙>><DaID: 2847261>>>). (<Transcr.: a> <Jap.: あ> steht für <Ref.: <Transcr.: ashi> <Jap.: 足>><DaID: 4591362>> „<Transl.: Fuß>“ und <Transcr.: bumi> <Jap.: ふみ> für <Ref.: <Transcr.: fumu> <Jap.: 踏む>><DaID: 0245406>> bzw. <Transcr.: fumi-kakeru> mit der Bedeutung „<Transl.: auftreten>“ ; <Kimura: 0003R48>).</p>
あぶみ頭 (鐙頭)	あぶみがしら	
鐙金	あぶみがね	
鐙革	あぶみがわ	
あぶみぐわ (鐙鞆)	あぶみぐわ	
鐙師	あぶみし	
鐙ずれ; 鐙擦れ	あぶみずれ	
鐙綱	あぶみつな	
鐙釣	あぶみつり	
鐙釣革	あぶみつりかわ	
鐙踏張る	あぶみふんばる	
鐙屋	あぶみや	
テープ・アブミ; テープアブ	てーぶあぶみ	
プレート・アブミ; プレート	ぶれーとあぶみ	
あぶみに足をかける	あぶみにあしをかける	
鐙に片足をかけて	あぶみにかたあしをかけて	
鐙をはずす	あぶみをはずす	
鐙を踏むはずす	あぶみをふみはずす	

Projekt-URLs

- Webadresse des Wörterbuchs: WaDoku.eu
- alternative Seite: WaDoku.de
- unterstützender Verein: wadoku-ev.de
- Computerunterstützte Übersetzung: trans-aid.jp
- Archäologie-Wörterbuch: wakoku.eu
- buddhistisches Lexikon: buddhismus-lexikon.eu
- E-Mail: apel@wadoku.de